**Tarihî seyri içinde dîvân şiiri metinlerinin popüler yayınları: amaç neydi, sonuç ne oldu?**

Ali Emre Özyıldırım[[1]](#footnote-1)

1930'lu yıllardan itibaren popüler neşeli denebilecek neşir yapılmışsa da terim olarak algılanması ve divan şiiri metinleri için kullanılması yenidir. Bu yazının konusu 1990'lı yıllardan beri yoğun bir şekilde kullanılan “ilmî/bilimsel/akademik neşir”in mefhum-u muhalifi popüler neşir üzerinedir.

Metin neşirleri nasıl sınıflandırılabilir?

Özellikle birden fazla nüshası bulunan eserler için yaygın olarak kullanılan çeşitli metin neşri metodlarını 90’lı yılların başına kadar yapılan yayınlardan hareketle birkaç örnek eşliğinde şu şekilde sıralanabilir.

1) Eserin tüm nüshalarını göz önüne alınması, önemli görülen nüshaların eksiksiz incelenmesi, bazı kıstaslara göre metodik tasnifinin ve tenkidinin yapılması, soy ağacının çıkarılması; bunlardan hareketle yeni bir metin tesis edilmesi, bu metnin farklı alfabeye –Latin- fonetik / filolojik ayrımları gösteren transkripsiyon harfleri kullanılarak aktarılması, farklarının aparatla veya sonunda gösterilmesi, bazen bir nüshanın tıpkıbasım olarak ekte verilmesi şeklinde yapılan yayınlar. Abdülbaki Gölpınarlı, *Yunus Emre Dîvânı,* 3 c.(İstanbul: Ahmet Halit Kitabevi, 1943); Ali Nihat Tarlan, *Hayâlî Bey Divanı* (İstanbul: İÜ Edebiyat Fakültesi, 1945)

2) Bir önceki ile neşir metoduyla benzerdir. Arada tek fark metnin farklı bir alfabeyle değil de özgün alfabesiyle yani Arap harfleriyle yeniden dizilmesidir. Türkiye'de örneği pek yoktur. Nedeni harf inkılabının getirdiği resmi, gayri resmi kısıtlama ya da çekincelerin olmasıdır. İbrahim Kutluk, Kınalı-zâde Hasan Çelebi, *Tezkiretü’ş-şu’arâ*, 2 c.(Ankara: TTK,1978)

3) İlk iki metotla aynı şekilde inceleniyor fakat yeni bir metin tesis edilmiyor. En kayda değer nüshanın tıpkıbasım şeklinde verilmesi ve nüsha farklarının ekte gösterilmesi. Ali Nihat Tarlan, *Şeyhî Dîvânı,* (İstanbul:TDK,1942); Günay Kut, *Heşt Bihişt*,(Cambrige MA, 1978).

4) Özelliği olan bir nüshanın (ör. müellif hattı nüsha, eserin yazıldığı döneme ait nüsha, unik nüsha, sanat değeri olan nüsha) tıpkıbasımının Latin harflerine aktarılmadan inceleme indeks veya sözlük gibi ilavelerle verilmesi şeklinde yapılan yayınlar. İsmail Hikmet Ertaylan, *Sultan Cem* (İstanbul: İÜ Edebiyat Fakültesi,1950); İsmail Ünver, Ahmedî, *İskender-nâme: inceleme-tıpkıbasım* (Ankara: TDK, 1983).

5) Eserin bazı nüshalarının görülmesi ve bunlardan birinin tercih edilmesi veya farklı nüshalardan yeni bir metin oluşturma, metnin transkripsiyonlu veya transkripsiyonsuz aktarılması, bazen tutarsız bir biçimde nüsha farklılıklarının verilmesi şeklinde yapılan yayınlar. Sadettin Nüzhet Ergün, *Rami Paşa: hayatı ve eserleri* (İstanbul: Kanaat Kütüphanesi, 1934); Sadettin Nüzhet Ergün, *Bakî: hayatı ve eserleri* ,Dîvân, c.1 (İstanbul: Sühulet Kitab Yurdu, 1935).

6) Eserin dil içi çeviri ile günümüz Türkçesine aktarılması şeklinde yapılan yayınlar. Bu tip yayınlarda konu divan ise divandan seçme şiirleri Latin harfli orjinal metni ile bir arada vermektedir. Konu mesnevi ise ilk örnekler eserin mensur hale getirilerek romanlaştırılması şeklinde görülür. Vasfi Mahir Kocatürk, Fuzulî, *Leylâ ile Mecnun* (İstanbul: Ahmet Halit Kitabevi, 1943); Vasfi Mahir Kocatürk, Şeyh Galip, *Hüsn ü Aşk*(İstanbul: Ahmet Halit kitabevi, 1944)

7) Eserin herhangi bir nüshasından belli parçaların (kaside gazel) seçilmesi, bazen de sözlük ve seçilen kısımların dil içi çevirilerinin eklenmesi şeklinde yapılan yayınlar. Abdülbaki Gölpınarlı, *Baki* (İstanbul: Türk Neşriyat Yurdu, 1932); Alaaddin Gövsa, *Nedim*(İstanbul: Kanaat Kütüphanesi, 1932).

İlk dört akademik-bilimsel bakışla metinlere yaklaşan dar çevre muhatap alınır. Birinci metod en iltifat gören yayın türüdür. Son iki usul ancak popüler yayın olarak alınabilir ve bilimsel hassasiyet taşımaz. Beşinci metod popüler ile bilimsel neşir arasında bir alana girer. Sadettin Nüzhet Ergün tarafından Kanaat Kütüphanesi’nin Milli Kütüphane dizisi içinde yayınlan divanlar bu özellikleri itibarıyla öncü çalışmalardır. Ali Nihat Tarlan, Hayâlî Bey *Dîvân*ı ile 1. maddede gösterilen neşir usulü akademik yayınların başat metodu olarak kabul görecek ve günümüze kadar devam edecektir.

**Popüler yayın nedir?**

Bu kavram temelde okur kitlesini veya muhatabı vurgulayan bir adlandırmadır. “Popüler” sıfatının sözlüklerde iki anlamı vardır.

1) Halkın zevkine uygun, halkın tuttuğu

2) Halka mal olmuş, herkesin tanıdığı.

Buna göre iki tip popüler yayın vardır: 1. Metni aktarma yöntemi ve tekniği açısından akademik çevreyi değil daha geniş kitleleri hedef alan, yani metot açısından popüler olan yayınlar; 2. Geniş kitlelerce bilinen ve sevilen eserleri konu edinen yani metni popüler olan yayınlar. Birincisine örnek olarak Süleyman Çelebi’nin Vesiletü'n-necât, Yunus Emre’nin Divan eserlerini; ikincisine örnek olarak Fuzuli’nin Leyla Vü Mecnun, Nedim’in Divan, Şeyh Galip’in Hüsn ü Aşk eserlerini gösterebiliriz. Bu eserlerin popülerliği şairin veya metnin kendisinden kaynaklanır. İlmi- gayri ilmi şekilde yayınlansa da popülerliğini kaybetmez. Popüler denilebilecek çalışmaların öncelikle popüler metni konu edilmesi lazımdır.

**Dîvân şiiri metinlerinin popüler neşri: tarihî seyir - siyasi ve kültürel arka plan – amaçlar**

İlk popüler eserler 1930'lu yılların başında Türk Neşriyat Yurdu, Semih Lütfi-Suhulet Kütüphanesi, Kanaat Kütüphanesi’nin yayın hamleleri ile çıkar. 1990'ların başında Akçağ Yayınları’nın farklı iddiayla devreye girmesi yeni ama sorunlu bir popüler yayın algısı yaratarak önemli dönüm noktası olur.

**1930-1950**

Üç köklü yayınevi Divan şairlerine ait kısa biyografiler eşliğinde şairlerin divanlardan seçilmiş metin yayınları başlatır. Bu yayınları Latin harfli ilk popüler metinler olarak görmek gerekir. Semih Lütfi-Suhulet Kütüphanesi, Yusuf Ziya Ortaç, *Nedim Dîvânı*; Kanaat Kütüphanesi, İbrahim Alaaddin Gövsa, *Nedim Dîvânı;* Türk Neşriyat Yurdu, Abdülbaki Gölpınarlı, *Nedim* *Dîvânı*.

Sadettin Nüzhet Ergün’ün seri içinde yer alan tam metin halindeki divan neşirleri bilimsel gayretle hazırlanan ilk çalışma ve üniversite odaklı çalışmaları incelemesi açısından dikkat çeker. Bu çalışmaların yapılmasında iki amaç vardır: 1. Şahsi ve entellektüel bir merakın sonucu; 2. Milli kültüre hizmet etmek, yeni nesile faydalı olmak (ideolojik boyutta dile getirilecek olan bir misyonun ilk örneği).

İnönü’nün eli ile rejimin dönüşüme uğradığı 1940'lı yıllarda Maarif Vekâleti tarafından başlatılan büyük dünya klasikleri tercüme hareketi, devletin yayın piyasasına dahil olduğu ilk büyük yayıncılık faaliyetidir. Hepsinin Batı klasiği olması uzun yıllar süren ve ideolojik zemine oturan tartışmalar başlatır. Ahmet Halit Kitabevi Türk Klasikleri serisi başlıklı yayınla piyasaya çıkar. 1943 yılında ilki basılır. Yerlilik ve millilik hassasiyeti olan entellektüel çevrenin bir tepkisidir bu durum. Vasfi Mahir Kocatürk, mesnevi şiirlerini mensur hale getirerek romanlaştırma yoluna gider. Asıl amaç ideolojik değil entelektüel bir gayrettir.

**1950-1970**

1952'de piyasaya çıkan Varlık Yayınları'nın Türk Klasikleri serisi uzun soluklu olması açısından ayrıcalıklıdır. 50-70 arası piyasayı tutar. Seçilmiş manzum metinleri beyit beyit mensur karşılıklarıyla yayınlama usulü benimsenmiş. Yeni gençliğe edebiyat derslerinde yardımcı kitap olacak şekilde tertiplendiği söylenmiştir. Akademiden insanlar da bu işlerle uğraşmıştır.

**1970-1990**

1969'da MEB 1000 Temel Eser dizisi, bu döneme damga vuruyor. 12 Mart darbesi ile bir ara kesintiye uğramıştır. Kültür Bakanlığı bünyesinde devam etmeye başlıyor. Devletin yayın piyasasına ikinci büyük müdahalesidir. Sağ merkezli olup dönemin sağ sol çekişmesi içinde ideolojik tartışmalara malzeme olmuştur.

1000 Temel Eser ve 1001 Temel Eser hamlesi, divan şiiri metinlerinin seçmeler şeklinde ve mensur çevirileri ile birlikte yapılması popüler yayınlar için münbit bir zemine dönüşmüştür. Bu dönemde üniversite çevresi de bu popüler yayınlara yönelir.

**Akçağ hamlesi ve 90 sonrası: amaç neydi, sonuç ne oldu?**

Akçağ Yayınları’nın 1991'de başlattığı yayın hamlesi Divan şiirini en geniş çevreye duyurma kaygısı ve ticari açıdan isabetli bir yayıncılık girişimi gibi görülse de bilimsel yayınlar üzerine sorunlu bir yayın anlayışının revaç bulmasına sebep olmuştur. Türk-İslamcı ve popülist -milliyetçi söylem hakimdir. Bu hamasi söylem giderek artıyor. Duruma bakıldığında ilk aşamaya gidildiğini gösteriyor.

**Sonuç**

Yarı ilmi - yarı popüler bu tip bir yayın anlayışını benimseyenler geniş kitleleri Divan şiirine yaklaştırmak, Divan şiirini popüler bir hale getirmek gibi büyük bir ideolojik ve ticari hedefle yola çıkmışlar ama sonuç olarak akademiyi, üniversiteyi veya ilmi neşir yapması gereken çevreleri kısmen de olsa hem metin neşri metodu hem de kaynak kullanımı bakımından kolaycılığa yönlendirmiştir.

hz. Muhammed Resul İpek

1. Yıldız Teknik Üniversitesi [↑](#footnote-ref-1)